

Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение
высшего образования
**«ФИНАНСОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВЕ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**
(Финансовый университет)

**Кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации
Факультет международных экономических отношений**

Документ подписан усиленной неквалифицированной электронной подписью
Организация: Финансовый университет при Правительстве РФ
Утверждено: Проректор по учебной и методической работе Е.А. Каменева
Сертификат: EHRGtXjYy/P6zDGEz7ck+j3nQ7P30Ob
Дата: 03.04.2025 г.

Э. Р. Ганеева

Фундаментальные основы перевода

Рабочая программа дисциплины

для студентов, обучающихся по направлению подготовки

38.03.01 - Экономика

Образовательная программа:

Экономика и бизнес стран Востока

Профиль

Экономика и бизнес стран Востока

Рекомендовано

Факультет международных экономических отношений

(протокол №55 от 18.03.2025)

Одобрено

Кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации

(протокол №13 от 11.03.2025)

Москва 2025

Содержание

Наименование разделов РПД		Стр.
1.	Наименование дисциплины	5
2.	Перечень планируемых результатов освоения образовательной программы (перечень компетенций) с указанием индикаторов их достижения и планируемых результатов обучения по дисциплине	5
3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	9
4.	Объем дисциплины(модуля) в зачетных единицах и в академических часах с выделением объема аудиторной (лекции, семинары) и самостоятельной работы обучающихся	9
5.	Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) дисциплины с указанием их объемов (в академических часах) и видов учебных занятий	9
5.1.	Содержание дисциплины	9
5.2.	Учебно-тематический план	11
5.3.	Содержание семинаров, практических занятий	12
6.	Перечень учебно-методического обеспечения для	14

	самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	
6.1.	Перечень вопросов, отводимых на самостоятельное освоение дисциплины, формы внеаудиторной самостоятельной работы	14
6.2.	Перечень вопросов, заданий, тем для подготовки к текущему контролю	17
7.	Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	20
8.	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	29
9.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	31
10.	Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	31
11.	Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень необходимого программного обеспечения и информационных	33

	справочных систем	
12.	Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	33

1. Наименование дисциплины

«Фундаментальные основы перевода».

2. Перечень планируемых результатов освоения образовательной программы (перечень компетенций) с указанием индикаторов их достижения и планируемых результатов обучения по дисциплине

Код компетенции	Наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции	Результаты обучения
ПКП-5	Способность осуществлять письменную и устную деловую коммуникацию на одном из восточных языков и английском языке	1. Демонстрирует навыки ведения деловых переговоров и корреспонденции с внешними партнерами на иностранном языке	Знать: особенности ведения деловых переговоров и корреспонденции с внешними партнерами на иностранном языке, в том числе деловую лексику и терминологию, тонкости грамматики и синтаксиса, структуру ведения переговоров, форматы писем, правила корреспонденции и в электронном виде, межкультурные особенности. Уметь: вести деловые переговоры и корреспонденцию с внешними партнерами на иностранном языке, в том числе

			составлять официальную корреспонденцию (письма, коммерческие предложения, жалобы), работать с контрактами и документами, учитывать межкультурные особенности общения, проводить презентации и деловые встречи, а также эффективно использовать цифровые инструменты для коммуникации с зарубежными партнерами.
УК-3	Способность применять знания иностранного языка на уровне, достаточном для межличностного общения, учебной и профессиональной деятельности	1.Использует иностранный язык в межличностном общении и профессиональной деятельности, выбирая соответствующие вербальные и невербальные средства коммуникации.	Знать: основные вербальные и невербальные средства коммуникации в профессиональной и в сферах межличностного общения. Уметь: выбирать и применять соответствующие языковые средства в зависимости от ситуации общения.
		2. Реализует на иностранном языке	Знать: особенности устной и

		коммуникативные намерения устно и письменно, используя современные информационно-коммуникационные технологии.	письменной коммуникации с использованием современных технологий (электронная почта, мессенджеры, видеоконференции). Уметь: четко формулировать и доносить свои мысли как в устной, так и в письменной форме, используя цифровые инструменты.
		3. Использует приемы публичной речи и делового и профессионального дискурса на иностранном языке.	Знать: основные приемы публичных выступлений и профессионального общения на иностранном языке. Уметь: выстраивать убедительную речь, вести деловые переговоры и участвовать в профессиональных дискуссиях.
		4. Демонстрирует владения основами академической коммуникации и речевого этикета изучаемого	Знать: нормы академического письма и речевого этикета изучаемого языка.

		иностранного языка.	Уметь: соблюдать правила вежливости и формального общения в академической и профессиональной среде.
		5. Грамотно и эффективно пользуется иноязычными источниками информации.	Знать: методы поиска, анализа и оценки достоверности иноязычных источников информации. Уметь: находить, обрабатывать и эффективно использовать информацию из зарубежных источников.
		6. Продуцирует на иностранном языке письменные речевые произведения в соответствии с коммуникативной задачей.	Знать: структуру и стилистические особенности различных письменных жанров (эссе, отчеты, деловые письма). Уметь: создавать письменные

			тексты разных типов, соответствующие поставленной коммуникативной задаче.
--	--	--	---

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Фундаментальные основы перевода» относится к «Модулю "Английский язык 1"»

4. Объем дисциплины(модуля) в зачетных единицах и в академических часах с выделением объема аудиторной (лекции, семинары) и самостоятельной работы обучающихся

Очная форма обучения

Вид учебной работы по дисциплине	Всего (в з/е и часах)	Семестр 7 (в часах)
Общая трудоемкость дисциплины	3/108	108
Контактная работа - Аудиторные занятия	50	50
<i>Лекции</i>	0	0
<i>Семинары, практические занятия</i>	50	50
Самостоятельная работа	58	58
Вид текущего контроля	Контрольная работа;	Контрольная работа
Вид промежуточной аттестации	Зачет;	Зачет

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) дисциплины с указанием их объемов (в академических часах) и видов учебных занятий

5.1. Содержание дисциплины

Тема 1. Теория перевода как лингвистическая дисциплина

- перевод как процесс межъязыковой коммуникации
- связь перевода с лингвистикой
- основные понятия: единица перевода, адекватность, эквивалентность
- виды перевода: письменный, устный, художественный и др.

Тема 2. Эквивалентность перевода

- понятие "эквивалентность"
- степень смыслового соответствия между оригиналом и переводом (от полной эквивалентности до приблизительного соответствия)
- уровни эквивалентности и критерии её достижения
- теория эквивалентности В.Н. Комиссарова

Тема 3. Переводческие соответствия

- устойчивые языковые соответствия между двумя языками
- типы соответствий: эквивалентные, вариантные и контекстуальные
- теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера

Тема 4. Переводческие трансформации

- трансформация как переводческий прием
- виды трансформаций
- лексические трансформации (конкретизация, генерализация и др.)
- грамматические трансформации (замены структур)
- стилистические трансформации (компенсация)
- комплексные трансформации

Тема 5. Особенности перевода газетно-информационных материалов

- отличия англоязычных газетных материалов от русскоязычных
- структура газетной статьи в английском языке
- клишированность, идиоматичность
- перевод заголовков
- особенности передачи реалий, цифр, терминов

Тема 6. Техника перевода

- стратегии и методы работы с текстом
- предпереводческий анализ текста
- редактирование перевода
- применение систем автоматизированного и машинного перевода
- постредактирование машинного перевода

Тема 7. Прагматика перевода и нормативные аспекты

- прагматика и адаптация
- влияние цели перевода на выбор стратегии
- нормативные аспекты: соблюдение языковых стандартов, этических и профессиональных требований
- перевод, локализация, транскреация
- классификация переводческих ошибок

5.2. Учебно-тематический план

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование тем(разделов) дисциплины	Трудоемкость в часах				
		Всего	Контактная работа - Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Общая, в т.ч.:	Лекции	Семинары, практические занятия	

1	Теория перевода как лингвистическая дисциплина	14	6	0	6	8
2	Эквивалентность перевода	16	8	0	8	8
3	Переводческие соответствия	16	8	0	8	8
4	Переводческие трансформации	16	8	0	8	8
5	Особенности перевода газетно-информационных материалов	16	8	0	8	8
6	Техника перевода	16	8	0	8	8
7	Прагматика перевода и нормативные аспекты	14	4	0	4	10
	Итого	108	50	0	50	58

5.3. Содержание семинаров, практических занятий

Наименование тем (разделов) дисциплины	Перечень вопросов для обсуждения на семинарах,	Формы проведения занятий
--	--	--------------------------

	практических занятиях	
Теория перевода как лингвистическая дисциплина	Цели и задачи теории перевода. История развития науки о переводе. Методы исследования. Единица перевода. Коммуникативная равноценность текста. Перевод как вид языкового посредничества. Виды адаптивного транскодирования. Основные классификации перевода. Рекомендуемые источники из разделов: 8.1, 8.2, 9.1	Фронтальный опрос по теории, обсуждение терминологии, выполнение практических заданий
Эквивалентность перевода	Понятие переводческой эквивалентности. Теория эквивалентности. Соотношение адекватности и эквивалентности. Рекомендуемые источники из разделов: 8.1, 8.3, 8.4, 9.1	Фронтальный опрос по теории, обсуждение терминологии, выполнение практических заданий
Переводческие соответствия	Переводческие соответствия. Фразеологические переводческие соответствия. Виды контекста. Окаzionaliальные соответствия. Безэквивалентные соответствия. Рекомендуемые источники из разделов: 8.1, 8.2, 8.5, 9.1	Фронтальный опрос по теории, обсуждение терминологии, выполнение практических заданий
Переводческие трансформации	Переводческие трансформации. Грамматические переводческие трансформации.	Фронтальный опрос по теории, обсуждение терминологии, выполнение практических заданий

	Лексические трансформации. Лексико-синтаксические переводческие трансформации. Рекомендуемые источники из разделов: 8.1, 8.3, 8.5, 9.1	
Особенности перевода газетно-информационных материалов	Особенности перевода газетно-информационных материалов. Перевод заголовков. Рекомендуемые источники из разделов: 8.1, 8.2, 8.3, 9.2	Фронтальный опрос по теории, обсуждение терминологии, выполнение практических заданий
Техника перевода	Технические приемы перевода. Стилистические приемы перевода. Стратегии перевода. Рекомендуемые источники из разделов: 8.1, 8.3, 8.5, 8.6	Фронтальный опрос по теории, обсуждение терминологии, выполнение практических заданий
Прагматика перевода и нормативные аспекты	Прагматика и техника перевода. Понятие нормы перевода. Классификация переводческих ошибок. Рекомендуемые источники из разделов: 8.1, 8.4, 8.6, 9.1	Фронтальный опрос по теории, обсуждение терминологии, выполнение практических заданий

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Перечень вопросов, отводимых на самостоятельное освоение дисциплины, формы внеаудиторной самостоятельной работы

Наименование тем (разделов) дисциплины	Перечень вопросов, отводимых на самостоятельное	Формы внеаудиторной самостоятельной работы
--	---	--

	освоение	
Теория перевода как лингвистическая дисциплина	• перевод как процесс межъязыковой коммуникации, его связь с лингвистикой • основные понятия (единица перевода, адекватность, эквивалентность) • виды перевода (письменный, устный, художественный, специальный)	1. Составление словаря специальных терминов, встречающихся в курсе дисциплины 2. Выполнение анализа и перевода предложенного текста к практическому занятию 3. Изучение теоретического материала для подготовки к практическим занятиям 4. Подготовка и выполнение контрольной работы
Эквивалентность перевода	• иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова • уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера	1. Составление словаря специальных терминов, встречающихся в курсе дисциплины 2. Выполнение анализа и перевода предложенного текста к практическому занятию 3. Изучение теоретического материала для подготовки к практическим занятиям 4. Подготовка и выполнение контрольной работы
Переводческие соответствия	• теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: - эквивалентные, и - вариантные - контекстуальные соответствия	1. Составление словаря специальных терминов, встречающихся в курсе дисциплины 2. Выполнение анализа и перевода предложенного текста к практическому занятию 3. Изучение теоретического материала для подготовки к

		практическим занятиям 4. Подготовка и выполнение контрольной работы
Переводческие трансформации	• приемы и трансформации в теориях Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, Л.С. Бархударова, Я.И. Рецкера, В.Н. Комиссарова	1. Составление словаря специальных терминов, встречающихся в курсе дисциплины 2. Выполнение анализа и перевода предложенного текста к практическому занятию 3. Изучение теоретического материала для подготовки к практическим занятиям 4. Подготовка и выполнение контрольной работы
Особенности перевода газетно-информационных материалов	• композиция газетных статей на родном и иностранном языке• перевод заголовков• приемы речевого воздействия в разных языках	1. Составление словаря специальных терминов, встречающихся в курсе дисциплины 2. Выполнение анализа и перевода предложенного текста к практическому занятию 3. Изучение теоретического материала для подготовки к практическим занятиям 4. Подготовка и выполнение контрольной работы
Техника перевода	• стратегии и приемы перевода• современные технологии на службе у переводчика	1. Составление словаря специальных терминов, встречающихся в курсе дисциплины 2. Выполнение анализа и перевода предложенного текста к практическому

		занятию 3. Изучение теоретического материала для подготовки к практическим занятиям 4. Подготовка и выполнение контрольной работы
Прагматика перевода и нормативные аспекты	• характер прагматического соответствия • прагматическая адекватность • типы прагматических отношений при переводе	1. Составление словаря специальных терминов, встречающихся в курсе дисциплины 2. Выполнение анализа и перевода предложенного текста к практическому занятию 3. Изучение теоретического материала для подготовки к практическим занятиям 4. Подготовка и выполнение контрольной работы

6.2. Перечень вопросов, заданий, тем для подготовки к текущему контролю

Примерный перечень заданий для контрольной работы:

1. Сопоставьте исходный текст с переводом, определите способ перевода и условия для его выбора.
2. Проанализируйте английский текст и выделенные в нем лексические единицы перевода, подлежащие преобразованию. Переведите текст на русский язык, применяя приемы лексического преобразования.
3. Определите, какие из единиц текста подлежат переводческой транскрипции. Определите характер транскрипции и меру ее автономности.

4. Найдите в тексте имена, подлежащие транскрипции и выберите оптимальный звуко-буквенный вариант для их перевода.
5. Переведите выделенные словосочетания, используя прием калькирования.
6. Переведите предложения, используя переводческие трансформации.
7. Определите значение и источники происхождения выделенных фразеологических единиц. Переведите предложения на русский язык, подбирая соответствия выделенным фразеологизмам.
8. Найдите английские соответствия крылатым словам в русских предложениях. Прокомментируйте межъязыковые и межкультурные различия.
9. Переведите текст на английский язык, используя все возможные морфологические преобразования.
10. Сравните русский текст с переводом на английский язык, рассматривая возможности переводческих преобразований для выделенных грамматических форм. Подготовьте свой вариант перевода.
11. Выделенные в предложениях метафорические единицы проанализируйте и выберите соответствующие переводческие приемы.
12. Переведите выделенные метонимические обороты на русский язык, соблюдая правила воссоздания метонимии.
13. Определите основу иронии в примерах и переведите их на русский язык.
14. Переведите текст на английский язык, используя адекватные экспрессивно-стилистические средства.
15. Переведите текст, дайте несколько вариантов перевода выделенных предложений.

Дополнительная информация:

Темы для докладов:

1. Ситуативная (денотативная) модель перевода : situational denotative model of translation.
2. Трансформационная модель перевода : transformational model of translation.
3. Семантическая модель перевода : semantic model of translation.
4. Психолингвистическая модель перевода : psycholinguistic model of translation.
5. Функционально - прагматическая (динамическая) модель перевода : functional pragmatic (dynamic) model of translation.
6. Интерпретативная теория перевода : theorie du sense / theory of sense.
7. Теория Скопос : Skopos theory.
8. Когнитивная модель перевода : cognitive model of translation.
9. Коммуникативная модель перевода : communicative model of translation.
10. Информационная теория перевода : information theory of translation.
11. Машинный перевод : rule-based, statistical, example-based machine translation.
12. Нейронный машинный перевод : neural machine translation.
13. Автоматизированный перевод : computer assisted translation.
14. Аудиовизуальный перевод : audiovisual translation.
15. Перевод и локализация : translation and localization.
16. Ложные друзья переводчика: translator ' s false friends .
17. Перевод реалий и лакунарной лексики : translating culture-specific words and lacunar lexis.
18. Перевод игры слов и фразеологизмов : translating puns and phraseological units.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Перечень компетенций с указанием индикаторов их достижения в процессе освоения образовательной программы содержится в разделе 2. *Перечень планируемых результатов освоения образовательной программы (перечень компетенций) с указанием индикаторов их достижения и планируемых результатов обучения по дисциплине.*

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки индикаторов достижения компетенций, умений и знаний

ПКП-5 Способность осуществлять письменную и устную деловую коммуникацию на одном из восточных языков и английском языке

1) 1. Демонстрирует навыки ведения деловых переговоров и корреспонденции с внешними партнерами на иностранном языке

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: особенности ведения деловых переговоров и корреспонденции с внешними партнерами на иностранном языке, в том числе деловую лексику и терминологию, тонкости грамматики и синтаксиса, структуру ведения переговоров, форматы писем, правила корреспонденции в электронном виде, межкультурные особенности.

Уметь: вести деловые переговоры и корреспонденцию с внешними партнерами на иностранном языке, в том числе составлять официальную корреспонденцию (письма, коммерческие предложения, жалобы), работать с контрактами и документами, учитывать межкультурные особенности общения, проводить презентации и деловые встречи, а также эффективно использовать цифровые инструменты для коммуникации с зарубежными партнерами.

Типовые контрольные задания

1. Анализ и перевод деловой корреспонденции

1) перевод коммерческого предложения

Задание: Дано коммерческое предложение на иностранном языке. Переведите его, сохраняя деловой стиль. Выделите ключевые маркетинговые приёмы (например, акценты на выгодах, call-to-action).

2) анализ и адаптация делового письма

Задание: Дано письмо-жалоба от иностранного клиента. Переведите текст. Проанализируйте тон и выделите проблемные места (например, излишняя эмоциональность). Перефразируйте письмо в более нейтральном деловом стиле.

2. Перевод и анализ контрактной документации

1) перевод фрагмента контракта

Задание: Переведите раздел контракта (например, "Обязательства сторон" или "Форс-мажор"). Сравните терминологию с аналогами в родном языке. Объясните возможные юридические нюансы перевода.

2) сопоставление двух версий контракта

Задание: Даны контракты на двух языках (оригинал и перевод). Найдите и исправьте смысловые расхождения. Оцените, насколько точно переданы условия.

3. Перевод и адаптация переговорных стратегий

1) анализ стенограммы переговоров

Задание: Дана запись деловых переговоров на иностранном языке. Переведите ключевые реплики. Определите тактики (например, уход от ответа, давление сроком). Предложите альтернативные варианты фраз.

2) симуляция переговоров с переводом

Задание: Проведите ролевую игру, где один участник говорит на иностранном языке, а другой переводит его реплики, адаптируя под культурные нормы.

4. Межкультурный анализ и перевод

1) сравнение деловых писем из разных стран

Задание: Даны письма от немецкого и японского партнёров. Переведите оба текста. Сравните стиль (прямота vs. вежливые обороты). Объясните, как это влияет на восприятие.

2) перевод с учётом культурного контекста

Задание: Переведите фразу "Your proposal needs some improvements" для клиентов из разных стран, например, для европейских стран и для восточных стран.

5. Перевод презентаций и публичных выступлений

1) перевод слайдов презентации

Задание: Переведите презентацию продукта, адаптируя слоганы (например, игра слов), данные (единицы измерения, валюты).

2) синхронный перевод выступления

Задание: Прослушайте запись речи CEO (2–3 минуты) и выполните письменный перевод. Затем выполните устный последовательный перевод.

6. Анализ и перевод цифровой коммуникации

1) перевод переписки в мессенджерах

Задание: Дана цепочка сообщений в WhatsApp/Telegram. Переведите, сохраняя баланс между формальностью и краткостью. Выделите сленг/сокращения (например, "ASAP" → "как можно скорее").

2) анализ email-рассылки

Задание: Переведите маркетинговое письмо. Определите целевую аудиторию по стилю. Предложите локализацию (например, замену ссылок на локальные ресурсы).

УК-3 Способность применять знания иностранного языка на уровне, достаточном для межличностного общения, учебной и профессиональной деятельности

1) 1.Использует иностранный язык в межличностном общении и профессиональной деятельности, выбирая соответствующие вербальные и невербальные средства коммуникации.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: основные вербальные и невербальные средства коммуникации в профессиональной и в сферах межличностного общения.

Уметь: выбирать и применять соответствующие языковые средства в зависимости от ситуации общения.

Типовые контрольные задания

Прослушайте аудиозапись диалога между коллегами и выполните задания:

1. Переведите диалог, сохраняя стиль (официальный/неофициальный).
2. Проанализируйте невербальные элементы (интонацию, паузы, жесты) и объясните их роль в коммуникации.
3. Предложите альтернативные варианты реплик для иной коммуникативной ситуации (например, если бы диалог был более неформальным).

2) 2. Реализует на иностранном языке коммуникативные намерения устно и письменно, используя современные информационно-коммуникационные технологии.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: особенности устной и письменной коммуникации с использованием современных технологий (электронная почта, мессенджеры, видеоконференции).

Уметь: четко формулировать и доносить свои мысли как в устной, так и в письменной форме, используя цифровые инструменты.

Типовые контрольные задания

Прочитайте цепочку писем в деловой переписке (например, обсуждение проекта) и фрагмент видеоконференции. Выполните задания:

1. Переведите письма, адаптируя стиль под культуру получателя (например, смягчив тон для азиатских партнеров).
2. Выделите ключевые коммуникативные стратегии в видеофрагменте (убеждение, уточнение, возражение).
3. Напишите ответное письмо, используя клише, принятые в коммуникации посредством электронной почты.

3) 3. Использует приемы публичной речи и делового и профессионального дискурса на иностранном языке.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: основные приемы публичных выступлений и профессионального общения на иностранном языке.

Уметь: выстраивать убедительную речь, вести деловые переговоры и участвовать в профессиональных дискуссиях.

Типовые контрольные задания

Прочитайте текст выступления спикера на международной конференции и выполните задания:

1. Проанализируйте риторические приемы (повторы, метафоры, призывы к действию).
2. Переведите речь письменно, сохраняя убедительность и стиль.
3. Переведите речь последовательно, имитируя ораторскую манеру спикера.

1.

4) 4. Демонстрирует владения основами академической коммуникации и речевого этикета изучаемого иностранного языка.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: нормы академического письма и речевого этикета изучаемого языка.

Уметь: соблюдать правила вежливости и формального общения в академической и профессиональной среде.

Типовые контрольные задания

Прочитайте фрагмент научной статьи и письмо профессору с запросом о сотрудничестве. Выполните задания:

1. Переведите текст статьи, сохраняя академический стиль.
2. Проанализируйте перевод на предмет ошибок (например, излишнюю фамильярность) и перефразируйте его согласно нормам академического этикета.
3. Сравните этикетные формулы в оригинале и переводе (например, *"Dear Prof. Smith"* – *"Уважаемый профессор Смит"*).

5) 5. Грамотно и эффективно пользуется иноязычными источниками информации.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: методы поиска, анализа и оценки достоверности иноязычных источников информации.

Уметь: находить, обрабатывать и эффективно использовать информацию из зарубежных источников.

Типовые контрольные задания

Прочитайте научную статью на иностранном языке и машинный перевод этой статьи. Выполните задания:

1. Выполните качественный перевод статьи, исправив ошибки машинного перевода.
2. Проведите критический анализ источника: определите целевую аудиторию, возможные стереотипы.
3. Составьте аннотацию на родном языке, выделив ключевые тезисы.

6) 6. Продуцирует на иностранном языке письменные речевые произведения в соответствии с коммуникативной задачей.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: структуру и стилистические особенности различных письменных жанров (эссе, отчеты, деловые письма).

Уметь: создавать письменные тексты разных типов, соответствующие поставленной коммуникативной задаче.

Типовые контрольные задания

Прочитайте техническое задание на иностранном языке (например, описание стартап-проекта). Выполните задания:

1. Переведите текст, адаптируя терминологию для целевой аудитории.
2. Напишите мотивационное письмо для инвесторов на основе переведенного ТЗ, используя приемы убеждения.
3. Сравните ваш перевод с другими студентами и проанализируйте расхождения.

Примеры практико-ориентированных заданий

Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский язык и проанализируйте все примененные переводческие трансформации и стратегии:

Task 1. Translate the text from English into Russian using translation transformations:

Angua looked up at the sign. She'd learned to read dwarf runes now.

'Dwarf Bread Museum,' she said. 'Gosh. I can't wait.'

Carrot nodded happily and pushed open the door. There was a smell of ancient crusts.

'Coo-ee, Mr Hopkinson?' he called. There was no reply. 'He does go out sometimes,' he said.

'Probably when the excitement gets too much for him,' said Angua. 'Hopkinson? That's not a dwarf name, is it?'

'Oh, he's a human,' said Carrot, stepping inside. 'But an amazing authority. Bread's his life. He wrote the definitive work on offensive baking. Well ... since he's not here I'll just take two tickets and leave tuppence on the desk.'

It didn't look as though Mr Hopkinson got many visitors. There was dust on the floor, and dust on the display cases, and a lot of dust on the exhibits. Most of them were the classic cowpat-like shape, an echo of their taste, but there were also buns, close-combat crumpets, deadly throwing toast and a huge dusty array of other shapes devised by a race that went in for food-fighting in a big and above all terminal way.

'What are we looking for?' Angua said. She sniffed. There was a nastily familiar tang in the air.

'It's... are you ready for this?... it's... the Battle Bread of B'hrian Bloodaxe!' said Carrot, rummaging in a desk by the entrance.

'A loaf of bread? You brought me here to see a loaf of bread?'

She sniffed again. Yes. Blood. Fresh blood.

'That's right,' said Carrot. 'It's only going to be here a couple of weeks on loan. It's the actual bread he personally wielded at the Battle of Koom Valley, killing fifty-seven trolls although' - and here Carrot's tone changed down from enthusiasm to civic respectability - 'that was a long time ago and we shouldn't let ancient history blind us to the realities of a multi-ethnic society in the Century of the Fruitbat.'

There was a creak of a door.

Then: 'This battle bread,' said Angua, indistinctly. 'Black, isn't it? Quite a lot bigger than normal bread?'

'Yes, that's right,' said Carrot.

'And Mr Hopkinson ... A short man? Little white pointy beard?'

'That's him.'

'And his head all smashed in?'

'What?'

'I think you'd better come and look,' said Angua, backing away.

(from "FEET OF CLAY" by Terry Pratchett)

Task 2. Analyse all the transformations in your translation in the following way:

1) *word/phrase/sentence from the original → your variant of translation = type of transformation (+ explanation why it is necessary)*

2) ...

Примерные вопросы для подготовки к Зачету

1. The notion of translation theory. Aim and tasks of translation theory
2. Linguistic translation theory in Russia and abroad
3. Unit of translation
4. Product-oriented, process-oriented and function-oriented approach
5. Types of translation: literal, free, adequate
6. Equivalence of translation. Adequacy of translation
7. Theory of levels of equivalence by V.N. Komissarov
8. Functional approach to translation
9. The theory of regular correspondences by Ya.I.Retsker
10. Translation transformations vs. techniques of translation. Classifications of translation transformations
11. Theoretical models. Analogue models. Translation as modelling
12. Interpretative model of translation. Theory of sense

13. Translating newspaper materials and headlines
14. History of translation studies in Russia (18th & 19th centuries)
15. History of translation studies in Russia (20th century)
16. History of translation studies in England
17. History of translation studies in France and Canada
18. Linguistic translation studies in the U.S.
19. History of translation studies in Germany
20. Linguistic translation studies in Scandinavia
21. Theoretical concepts developed by F. Guttinger, A. Lyudskanov, G. Toury
22. Situational denotative model of translation
23. Transformational model of translation
24. Semantic model of translation
25. Psycholinguistic model of translation
26. Functional pragmatic (dynamic) model of translation
27. Skopos theory of translation
28. Cognitive model of translation
29. Communicative model of translation
30. Information theory of translation
31. Machine translation: rule-based, statistical, example-based approach
32. Neural machine translation
33. Computer assisted translation
34. Audiovisual translation
35. Translation and localization
36. Translator's false friends
37. Translating culture - specific words and lacunar lexis

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Прошина , Зоя Теория перевода : учебник для вузов / З. Г. Прошина. 4-е изд. , испр. и доп Электрон. дан. Москва : Юрайт , 2025 320 с (Высшее образование) URL: <https://urait.ru/bcode/565609> (дата обращения: 08.04.2025). Режим доступа: Электронно-библиотечная система Юрайт, для авториз. пользователей <https://urait.ru/bcode/565609> ISBN 978-5-534-11444-7 : 1599.00
2. Гарбовский , Николай Константинович Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. 3-е изд. , испр. и доп Электрон. дан. Москва : Юрайт , 2025 387 с (Высшее образование) URL: <https://urait.ru/bcode/560380> (дата обращения: 08.04.2025). Режим доступа: Электронно-библиотечная система Юрайт, для авториз. пользователей <https://urait.ru/bcode/560380> ISBN 978-5-534-07251-8 : 1889.00

Дополнительная литература:

1. История перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / Проскурин С. Г.,Проскурина А. В. ; Проскурина А. В. 3-е изд., испр. Санкт-Петербург : Лань , 2025 192 с. Книга из коллекции Лань - Языкознание и литературоведение <https://e.lanbook.com/book/458657> ISBN 978-5-507-51954-5
2. Нелюбин , Лев Львович Толковый переводоведческий словарь : Справочная литература / Государственный Университет Просвещения 9 Москва : Издательство "ФЛИНТА" , 2018 320 с. ВО - Бакалавриат <https://znanium.com/catalog/document?id=388255> ISBN 978-5-89349-526-3
3. Латышев , Лев Константинович Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. 4-е изд. , пер. и доп Электрон. дан. Москва : Юрайт , 2025 263 с (Высшее образование) URL: <https://urait.ru/bcode/560200> (дата обращения: 08.04.2025). Режим доступа: Электронно-библиотечная система

Юрайт, для авториз. пользователей <https://urait.ru/bcode/560200> ISBN 978-5-534-00493-9 : 1359.00

4. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход [Электронный ресурс] : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / Сдобников В. В., Калинин К. Е., Петрова О. В. 2-е изд. (эл.) Москва : ВКН , 2019 512 с. Книга из коллекции ВКН - Языкознание и литературоведение <https://e.lanbook.com/book/163153> ISBN 978-5-7873-1692-6

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Электронная библиотека Финансового университета (ЭБ) <http://elib.fa.ru/> (<http://library.fa.ru/files/elibfa.pdf>)
2. Электронно-библиотечная система BOOK.RU <http://www.book.ru>
3. <https://www.planetaexcel.ru/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Студентам при подготовке следует использовать нормативные документы Финансового университета, Методические рекомендации по планированию и организации внеаудиторной самостоятельной работы студентов по образовательным программам бакалавриата и магистратуры в Финансовом университете, утвержденные приказом Финуниверситета от 11.05.2021 г. № 1040 (см. сайт Финансового Университета: на главной странице раздел «Наш университет»; далее «Единая правовая база Финуниверситета»), использовать методические рекомендации кафедры.

Методические рекомендации по подготовке к семинарским занятиям

При подготовке к семинарским занятиям студент должен придерживаться следующей технологии:

- 1) изучить основные вопросы темы и план практического занятия, определить место темы занятия в общем содержании изучаемой дисциплины, связать данную тему с другими темами курса;
- 2) воспользовавшись списком основной и дополнительной литературы, найти и проработать соответствующие разделы в рекомендованных учебных пособиях, учебниках, первоисточниках;
- 3) после ознакомления с теоретическим материалом ответить на вопросы для самопроверки;
- 4) продумать развернутые ответы на предложенные вопросы темы, опираясь на семинарские материалы, расширяя и дополняя их данными из основной и дополнительной литературы.

Методические рекомендации по подготовке презентации

Презентация должна содержать следующие компоненты в перечисленном порядке:

- Титульная часть (название, заставка)
- Открывающая часть (аннотация, делающая аудиторию восприимчивой)
- Введение (предвосхищает основные мотивы презентации, это мост, ведущий к основной части)
- Основная часть (представляет собой сообщение)
- Ключевые пункты (главные идеи основной части)
- Поддерживающий материал (информация, объясняющая и поддерживающая основные пункты)
- Переход (подводит итог одному ключевому пункту и представляет следующий)
- Обзор (вновь перечисляет ключевые пункты сообщения)

- Заключение (должно призывать и побуждать аудиторию; подводит черту кратким утверждением).

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень необходимого программного обеспечения и информационных справочных систем

- Комплект лицензионного программного обеспечения:

1. Libre Office
2. Astra Linux
3. Kaspersky

- Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Электронная энциклопедия: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Wiki>
2. Компьютерная техника

- Сертифицированные программные и аппаратные средства защиты информации

1. не предусмотрены

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. **Учебная аудитория** для проведения учебных занятий, предусмотренных программой, в том числе групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения: мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная), набор демонстрационного оборудования (проектор, экран)